

PÉCSI HYPERIÓN TANULMÁNYI VERSENY AZ ANTIK GÖRÖG-RÓMAI KULTÚRÁRÓL

Első forduló: 2016. december 1.

3. kategória: „*Aenigmata Latina*” - *Maiores*

Rendelkezésre álló idő: **120 perc**. Ha letelt az idő, a fordítást vagy add át a felügyelő tanárnak, vagy küldd el erre a címre: **pecs.hyperion@gmail.com**

Az alábbi szöveg egy Kr. u. 7. századi enciklopédia egyik fejezete, amely a házasságról és a párválasztásról szól.

DE CONIUGIIS

(részlet)

Tribus autem ob causis ducitur uxor: prima est causa prolis, de qua legitur in Genesi¹: *‘Et benedixit eos’* dicens: *‘Crescite et multiplicamini’*: secunda causa adiutorii², de qua ibi in Genesi dicitur: *‘Non est bonum esse hominem solum; faciamus ei adiutorium simile’*: tertia causa incontinentiae, unde dicit Apostolus³, ut: *‘Qui se non continet, nubat.’* In eligendo marito quattuor spectari solent: virtus, genus, pulchritudo, sapientia. Ex his⁴ sapientia potentior est ad amoris affectum. Refert haec quattuor Vergilius de Aenea, quod⁵ his⁶ Dido⁷ impulsa est in amorem eius. (...) Item in eligenda uxore quattuor res inpellunt hominem ad amorem: pulchritudo, genus, divitiae, mores. Melius tamen, si in ea mores quam pulchritudo quaeratur. Nunc autem illae quaeruntur, quas aut divitiae aut forma, non quas probitas morum commendat.

¹ Genesi: a Genezis, Mózes 1. könyve a Bibliában

² adiutorium, -ii, n.: segítőtárs

³ Apostolus = Pál apostol

⁴ ex his: ‘e négy közül’

⁵ quod: fordítsd okhatározó kötőszóként

⁶ his: az előbbi haec quattuor-ra vonatkozik

⁷ Dido: Karthágó királynője, aki beleszeret a Trójából menekülő Aeneasba.